

百年经典
动物小说
中国版王冠

丛林故事

Conglin Gushi

[英] 拉迪亚德·吉卜林/著
李 露/译



中国和平出版社
China Peace Publishing House

百年经典动物小说

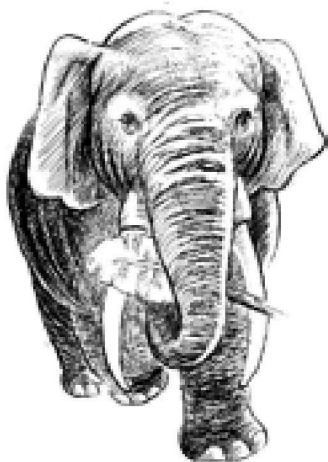


朱自强◎主编

丛林故事

[英] 拉迪亚德·吉卜林/著

李露/译



★ 中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

丛林故事 / (英) 拉迪亚德·吉卜林著; 李露译. -- 北京: 中国和平出版社, 2019.5
(百年经典动物小说 / 朱自强主编)
ISBN 978-7-5137-1540-9

I. ①丛… II. ①拉… ②李… III. ①儿童小说-长篇小说-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第050535号

百年经典动物小说 

丛林故事

[英] 拉迪亚德·吉卜林 / 著 李露 / 译

-
- | | |
|-------|---|
| 策 划 | 林 云 |
| 责任编辑 | 陈海鸥 |
| 装帧设计 | 孙文君 |
| 封面绘画 | 一超惊人工作室 |
| 内文插图 | 冯伟佳 |
| 责任印务 | 石亚茹 |
| 出版发行 | 中国和平出版社 (北京市海淀区花园路甲 13 号院 7 号楼 10 层 100088)
www.hpbook.com hpbook@hpbook.com |
| 出 版 人 | 林 云 |
| 经 销 | 全国各地书店 |
| 印 刷 | 艺堂印刷 (天津) 有限公司 |
| 开 本 | 880mm × 1230mm 1/32 |
| 印 张 | 7 |
| 字 数 | 134 千字 |
| 印 量 | 1 ~ 6000 册 |
| 版 次 | 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5137-1540-9 |
| 定 价 | 20.00 元 |
-

版权所有 侵权必究

本书如有印装质量问题, 请与我社发行部联系退换 010-82093832

总 序

动物文学的独特而珍贵的价值

儿童文学理论家 朱自强

在人类认识自身心灵的历史过程中，对儿童和动物的发现，是两个极为重要的里程碑。儿童的发现，使人类得以克服成人本位观念；而动物的发现，则促使人类摆脱人类沙文主义思想。同时汇聚这两个重大发现的思想和艺术成就的，就是儿童文学中的动物文学创作。

动物文学独特而珍贵的价值主要体现在以下三个方面。

一、人文思想价值

18世纪法国革命家罗朗夫人有一句名言：我对人了解越深，就越发喜欢狗。读艾利诺·阿特金森的《义犬鲍比》、杰克·伦敦的《野性的呼唤》，我们不能不思索罗朗夫人的话。当然不能将罗

朗夫人的话完全反过来说，但是，我们可以说，当人类对动物了解越深，就越发反思自己。认识人性，也应该通过认识动物性来完成。

文学是入学，从表面形式看，动物文学一般并不将人作为自己的主要审美对象，但是，动物文学对人类、人生的观照采取的是反观的方式，即通过对非人类的动物生命的本性及其生存状态的“发现”，来实现人类对自身的反思，更深刻地揭示、阐释人性问题。动物文学的这种思想形式及其价值，是任何其他文学样式所无法替代的。

已经过去的20世纪是一个充满悖论的世纪。在这个世纪里，人类文明既取得了极大的进步，又面临着深刻的危机，而危机中的危机就是人类以自我为中心，舍弃了同自然的和谐关系。在21世纪，如果不出现马克思、恩格斯在一百多年前所期盼的“人与自然的和谐”状态，人类的前途是难以期待的。而要实现“人与自然的和谐”，最先决和根本的一步就是建立起健全的生命意识。这种健全的生命意识就离不开人类对“化中人位”（严复译语：指人在自然界中的位置。编者注）的认识，而不正确地解决好人类与动物的生命关系，正确的“化中人位”也难以找到。正是在这个意义上，以文学审美的形式，标示“化中人位”的动物文学这面旗帜应该得到更高的张扬。

二、艺术价值

动物文学的艺术价值和思想价值本来是一体的，离开艺术价

值，思想价值也难以独自成立。

动物文学是儿童文学中极具特色的一种艺术样式，是儿童文学从独特的角度注释、诠释这个世界的不可或缺的方式之一。因为作为“戴着镣铐跳舞”的文体所具有的难写性质，动物文学创作即使是在西方，历来也是产量不高，佳作不多。

优秀的动物文学也有其不可替代的艺术价值，它不仅以动物形象的塑造和对动物心理的刻画，填补了对生命进行艺术描写的一片空白，而且以其自然、率真、朴素的风格，显露着独特的艺术魅力。

三、在儿童成长中的意义

动物文学对儿童成长具有重要意义，因为动物对于儿童的成长和发展具有重要的影响。

“就像父母或祖父母一样，孩子的宠物可以给孩童被爱的感觉，在情绪低潮时给予信心、对抗孤单，以及提供情感上的支持。就像兄弟姐妹一样，宠物也是家里的玩伴，或是放学后，家里空无一人时的伴侣。也像朋友一样，可以对宠物吐露心声，它们为孩子保守秘密，更是一个好的支持者。”“动物迫使孩子认识不同生命的主观存在，而这个存在的生命，在行动上和沟通上，又和他本人大相径庭。”美国学者盖儿·梅尔森所著的《孩子的动物朋友》一书透过分析儿童与动物之间深刻而微妙的关系，揭示了动物对于儿童行为与人格发展的影响。

动物文学所描写的动物，一方面唤起了儿童自身生活中的动

物经验，另一方面，它又与现实中的动物不同，因为它是经过了文学家的审美观照的文学形象，会给儿童带来能够反思、反观、共鸣的审美感动。经由这种独特的生命教育，儿童的成长无疑会变得更为辽阔和充盈。

正是对动物文学所具有的上述独特而珍贵的价值体认，我主编了“百年经典动物小说”书系，组织一批优秀译者精心翻译，交由中国和平出版社出版。该书系全面梳理、整合世界优秀的动物文学资源，进行规模性、持续性出版，必将一方面给儿童读者带来独特而珍贵的阅读体验，一方面给我们自己的原创动物文学带来不可或缺的借鉴资源。

2019年1月8日

于中国海洋大学儿童文学研究所

目 录

- 1 莫格利的狼兄狼弟 / 001
- 2 岩蟒卡昂的狩猎之舞 / 034
- 3 老虎！老虎！ / 071
- 4 消失的村庄 / 101
- 5 红狗 / 143
- 6 春天里的奔跑 / 182

1 莫格利的狼兄狼弟

鸢鹰秋秋^①夜归巢，
蝙蝠盲盲^②初睡醒——
牧牛归棚村门闭，
荒野森林任我行。
自豪时刻力无比，
张牙舞爪至黎明。
此生彼长诵猎安，
丛林法则遇事明。

——《林中夜吟》

① 鸢鹰秋秋，鸢鹰又名鸢，一种鹰科动物，擅长从高空俯冲捕食，也吃腐肉，以擅长在天上做优美持久的翱翔而著称。秋秋是故事里一只鸢鹰的名字。

② 蝙蝠盲盲，蝙蝠是在地球上现有物种中唯一一类演化出真正有飞翔能力的哺乳动物。大多数蝙蝠都是白天憩息，晚上觅食。多数蝙蝠视力很弱，因此具有敏锐的听觉定位（回声定位）系统，可以通过喉咙发出超声波然后再依照超声波的回声辨别方向位置。盲盲是故事中一只蝙蝠的名字。



这是赛奥尼山区一个温暖的夜晚，时间是晚上七点钟。狼爸爸从一整天的沉睡中苏醒过来。他伸了个懒腰，打了个呵欠，然后抻了抻爪子，让手指尖儿和脚趾尖儿一只又一只地从睡梦中清醒过来。狼妈妈依然熟睡着，鼻子垂在她四个小狼宝宝身上。这些刚出生的小狼宝宝们在她身边扭来扭去，奶声奶气地吵闹着。月亮斜射进他们居住的洞穴里来了。嗷呜——狼爸爸忍不住嚎叫了一嗓子，说道：“是时候打猎啦！”他正准备跃过灌木丛跳下山去。突然间，一小团黑影拖着一条毛蓬蓬的大尾巴掠过了洞穴口。这个黑影谄媚地说：“哦，狼群的英雄，我祝福你！祝福你高贵的小公子们，愿他们也拥有强健白皙的牙齿，愿他们永不会忘记我们这些饥肠辘辘的动物。”

说话的是专捡剩饭的豺^①塔巴齐。狼群都很瞧不起塔巴齐，因为他到处招摇撞骗，专门在村子的垃圾堆里翻捡些骨头屑或碎皮烂肉之类的吃。但是他们多少有点儿忌惮塔巴齐，因为他经常发狗疯。他发起疯来在林子乱跑一气，见什么咬什么，就连老虎都躲着他。我们管这种病叫“狂犬病”，印度人称之为“德旺尼”。在森林里，没有比失心疯更失体面的事了。

“进来看看吧。”狼爸爸极不情愿地招呼塔巴齐进来，“不过我们家里可没什么好吃的。”

① 豺，外形像犬，多集体猎食，多见于亚洲东部和西部以及印度。

“对你们来说不是什么好吃的，但对我们这么卑微的动物而言，哪怕找到根冷骨头都是顿盛宴了。我们豺是什么东西？哪儿有权利挑三拣四呀？”余音未落，塔巴齐已经闯进洞穴，向着洞穴深处跑去，并立即找到了一根雄鹿的骨头，上面还残留着些肉屑。他蹲坐下来，欣喜地嘎吱嘎吱嚼着剩骨头。

“多谢款待啦！”塔巴齐边舔着嘴唇边说：“这些高贵的小公子们长得多漂亮啊！他们的眼睛多水灵啊！他们多欢实呀！王者的后代，果然个个都是男子汉！”

森林里当面夸赞他人的小孩会带来不幸，塔巴齐当然知道规矩，但是他就是喜欢看这对狼夫妇难堪的样子。

塔巴齐一动不动，但内心激动地回味着自己一手造成的尴尬，然后又继续煽风点火道：“我老大谢利可汗跟我说，他要换猎场了，月初的时候，他要来这个山头打猎！”

谢利可汗是住在二十英里以外韦冈格河边的一只大老虎。

“他没权利这么做！”狼爸爸愤怒地说：“丛林法则规定，除非事先有足够警告，否则他无权随意更改领地。附近十英里以内的猎物都会被吓跑的，更何况这段时间为了小狼，我还得捉双倍的猎物呢！”

“也难怪他妈妈不喜欢他，叫他‘瘸腿废物’呢！”狼妈妈早就醒了过来，她语气平缓但却十分犀利地说，“他出生时就瘸了条腿，不能捕猎，只能捉村里的耕牛。韦冈格的村民已经对他深恶痛绝了，他现在还要过来骚扰我们这里的村民。



村民会因为他的暴行而烧光森林的。到时候，他倒好一逃了之，我们却得因此流离失所。哼！我们可真得好好谢谢利可汗了！”

“那我是不是应该向他转达一下你的感激之情呢？”塔巴齐不识相地继续问。

“滚！”狼爸爸咬牙切齿地咆哮道，“滚回你主人身边去！你还嫌今晚使的坏不够吗？”

“我走我走。”塔巴齐继续不变声色地捣乱，“你听，谢利可汗已经到灌木丛的下面来捕猎了，我正好省了事，不用帮你传信儿了！”

狼爸爸竖起耳朵，听到在山谷下的小溪边传来一阵暴怒的虎啸声，像是谢利可汗扑空猎物以后生气的干吼声——他丝毫不介意整个森林都听见他这么丢脸的事儿。

“那个蠢货！”狼爸爸嘲笑道，“弄出这么吵的噪音，怎么开工啊？他该不会以为这里的鹿还像是韦冈格村里的肥牛那么蠢吧？”

“嘘！他今晚捕的既不是牛也不是鹿。”狼妈妈说，“他捕的是人！”那虎啸声渐渐变幻成一种恐怖的“吼——吼——吼”声，从四面八方传来。睡在野外的伐木工和流浪汉会被这种恐怖的声音吓得心惊胆战，惊慌失措中跑进虎口。

“捕的是人？”狼爸爸龇牙咧嘴地说，“呸！难道森林里没猎物了吗？非得去抓人！还在我们的领地上抓人。他是故意的吧！”

丛林法则明令禁止任何走兽捕食人类，除非是教幼兽捕食。就算教幼兽捕食也必须在本族群领地以外的区域进行。丛林法则的所有规定都是有原因的：捕杀人类就意味着所有森林居民都要遭殃，骑着大象端着枪杆的白人，会带领着数以千计敲着锣携带着火弩和火把的棕色人来把森林夷为平地。当然啦，森林居民们有不一样的说法。他们认为：人类是所有生物中最弱小最没有抵抗力的，捕杀人类是最不道德的。他们还说——这的确是真事——吃人者最肮脏，会掉光牙齿的。

谢利可汗发出的呜呜声越来越响，最后嗷呜一声结束了他打猎前的恐吓声，几乎把森林居民耳朵震聋。

没过一会儿，灌木丛中突然传来了一声哀号声，这不像老虎正常的叫声，但这声音的的确确来自谢利可汗。狼妈妈惊讶地问：“他失败了？这是什么情况？”

狼爸爸跑近几步，听到老虎在灌木丛中摔了一跤。那老虎爬起来时，嘴里还粗鲁地嘟囔着。

“那蠢货真有本事，自己往伐木工的篝火里跳，还把脚给烫伤了。”狼爸爸轻蔑地哼了一声，“那个塔巴齐也跟着他呢。”

“好像有什么东西上山来了，小心！”狼妈妈警惕地抖了抖单侧的耳朵说。

灌木丛中一阵窸窣窣窣的骚动，狼爸爸机警地把身子压得很低，低得连肚子都贴地了，准备随时扑上去。还没等看清他就起跳了，等看清来物后，狼爸爸又急忙刹住，从四五



英尺高的空中直直地落在起跳的位置上。

“人！”狼爸爸惊讶地喊道，“快看哪！是个人类的小宝宝！”

在他鼻子前面是个赤裸着的棕色婴儿，才刚会走路，手扶着矮树枝站着。他直直地盯着狼爸爸，对着他甜甜一笑。这一笑，让这狼窝中的空气立刻变得温馨甜蜜。

“人类的小宝宝？”狼妈妈惊喜地赶忙说，“我还没见过呢！快叼过来给我看看吧！”

狼爸爸狼妈妈都是用嘴巴叼自己的狼宝宝的，有经验的狼爸狼妈都可以做到用嘴叼鸡蛋而不打碎。于是狼爸爸小心翼翼地叼着小宝宝的后背，把他送到狼妈妈身边。小宝宝身上没留下一个牙印儿，也没留下一道抓痕。

“多么小啊！还不长毛，光不溜秋的！也不怕咱们！”狼妈妈温柔地盯着小婴儿。小婴儿把四只小狼宝宝从两边推开，径直走到狼妈妈温暖的怀中。“哈哈！看哪！他像其他宝宝一样在抢奶喝呢！这就是人类的小宝宝呀！还有谁能像咱们这么自豪？咱们可是拥有一个人类的小宝宝呢！”

“我倒是听说过以前发生过这样的故事！但是在咱们族群里，在咱们这一时代倒从没见过！”狼爸爸也很激动，“他还真是全身上下都不长一根毛呢！他那么脆弱，我轻轻一脚就能把他踩死。但是，你看，他正在抬头看咱们呢，他一点儿都不怕咱们呢。”

就在这温馨的时候，突然皎洁的月光在洞口被挡住了，



谢利可汗巨大的方脑袋和宽肩膀的黑影投进了洞穴里。塔巴齐跟在谢利可汗的后面，尖声叫道：“大王，大王，他进了这个洞穴。”

“谢利可汗大驾光临，让寒舍蓬荜生辉。”狼爸爸眼睛里冒着怒火，“不知道谢利可汗有何贵干啊？”

“我的猎物，那个人类的小崽子跑进来了。”谢利可汗回答道，“他爸妈逃走了，但那个小崽子是我的。快把那个小崽子给我交出来。”

就像狼爸爸刚才猜的那样，谢利可汗跳进了伐木工的篝火里，脚部受了伤，正疼得火冒三丈。但是洞口太窄了，老虎壮实的肩膀和锋利的爪子都被困在外边，怎么也挤不进来。在这个洞穴里，谢利可汗就像一个人套着木桶打架一样，完全施展不开身手，因此，狼爸爸并不惧怕他。

狼爸爸说道：“狼族是自由的种族，我们只听从头狼的命令，不听从‘满身条纹的捕牛废物’的命令。那个人类的宝宝是我们的，由我们狼族来决定杀或是不杀他。”

“由你们狼族来决定杀或是不杀他！呸，什么屁话！以我杀过的公牛的名义，今天我伸着我高贵的鼻子在你的狗窝面前，可不是来跟你们讨价还价的。我，谢利可汗，说什么就是什么！”

霎时间，虎啸声如雷鸣般响彻洞穴。狼妈妈把小狼宝宝从身上摇了下来，一跃而上。她的眼睛在夜色中如两轮绿色的明月，直勾勾地盯着谢利可汗的眼睛。

“我，罗刹^①，说什么就是什么。我说那个小宝宝是我的，他就是我的，瘸腿废物！我们不会杀掉他的。他会活着，和狼群一起奔跑，和狼群一起狩猎！终有一天，你这个只会猎杀小婴儿，只会猎杀小青蛙、小鱼儿的懦夫，一定会被他杀死的！你记着！你这个烧焦的走兽，你会哭着喊着找你妈妈，你会比刚出生时还要瘸，还要懦弱！滚！”

狼爸爸满脸诧异，他重新回忆起当初对狼妈妈那种心动的感觉，为了赢得狼妈妈的芳心，他还曾以一敌五，打赢了其他雄狼。那时候的狼妈妈那么英姿飒爽，与狼群一起捕猎丝毫不愧于“魔鬼”的称号。谢利可汗或许能和狼爸爸搏上一搏，但是他却完全无法抗衡得了狼妈妈。他突然意识到在自己所处之地，狼妈妈可是占尽了天时地利，她会拼上性命来保护幼崽的。于是，谢利可汗一边退出洞穴，一边虚张声势地吼叫着，一直等退到安全的地方，他才敢大声喊道：

“臭狗！只敢在自己窝里汪汪叫！看看到时候狼群允不允许你们养那个人类的臭崽子！那小崽子，注定是我的。进我虎口，才是他的宿命！哼！毛尾巴的小贼！”

狼妈妈喘着气，伏在狼宝宝的身上。狼爸爸严肃地问她：

“谢利可汗说的话也不无道理。那个人类的宝宝是必须带去狼群中得到准许的。孩子他妈，难道你真的要坚持收养他吗？”

① 罗刹，在佛教和印度教中指的是魔鬼，这里是狼妈妈的名字。